

## Lesson 43

---

The 'grammar' lesson continues:

- ジョン 何と言っても、一番難しいのは、「見える」と「聞こえる」ですね。「見える」というのは可能も表すし、自動詞の働きもあるんですね。
- 正 そうです。目の検査の時、お医者さんが「見えますか」と言いますね。けれども、この動詞を自動詞として使う場合には、「富士山が見えている」とか「ジョンさんはアメリカ人に見える」と言うことができます。
- ジョン 私はアメリカ人には見えませんよ。
- 正 いやいや、今のは文法を説明するための例に過ぎませんよ。母国語というのは普段、意識しないで使っているの、気が付きませんが、こうして改めて考えてみると難しいものですね。
- ジョン そうなんですよ。自動詞と他動詞が分かったと思っても、それが「～ている」の形で使われる時には、とまどうことがあります。
- 正 たとえば、どんな時ですか。
- ジョン 今の病院で働き始めてすぐに、「スミス先生、お電話がかかってますよ」と看護婦さんに言われたんです。はっきり意味が分かるまで、時間がかかりましたね。
- 正 それは、確かに難しいですね。
- ジョン それから、「柿を並べている」と「柿が並んでいる」のちがいはやっと分かるようになりましたが、後の方の「柿が並んでいる」と「柿が並べてある」のちがいは今でもはっきりしないんですけど。
- 正 困ったなあ。何だか僕も分からなくなってきました。
- 

### 43.1 'Say what you will...'

何と言っても、
---------

This is another idiomatic phrase meaning 'say what you will' or a rather vague 'well you know'. Observe the following examples:

何と言っても、ウイスキーはスコッチですね。

Say what you will, but Scotch is really the only whisky.

何と言っても、健康が一番大切だ。

No matter what, good health is the most important thing.

#### 43.2 Forms of 見る and 聞く

一番難しいのは、「見える」と「聞こえる」ですね。

Now that you have met potentials, passives and transitive/intransitive pairs, observe the following forms of the two verbs 見る and 聞く.

#### 43.3 見る

見る *transitive*: 'see' or 'look at something'

きのうおもしろいフランス映画を見た。

Yesterday I saw an interesting French film.

見える *intransitive*: 'be visible' or 'appear to be'

あそこの雲と雲の間に見える山がキリマンジェロです。

That mountain that is just visible between the clouds is Mt Kilimanjaro.

本物のように見えますがにせ物ですよ。

It may look authentic but it's a fake.

見える *potential*: 'be able to see'

あんな小さな字も見えるんですか。ずいぶんいい目をしてますね。

Can you see such small characters? Very good eyesight, haven't you!

見られる (見れる) 'is possible to see'

バカなことをしてしまったので恥ずかしくて父の顔はまともに見られなかった。

I did something really stupid and was so embarrassed that I couldn't bring myself to look my father straight in the face.

この映画館では昔の名画が見られます。

They show old favourites in this cinema.

見られる *passive*: 'be seen'

(私は) 母につまみ食いをしているところを見られた。

Mother found me picking at the food.

There are a number of problems here. Firstly, for teaching purposes, we have created a distinction between 見える as an intransitive equivalent of 見る and 見える as a potential form. Context will usually tell you which one you are dealing with. Note that the intransitive 見える can be seen as a durative verb that can take the ~ている form; it will then mean something like 'being visible'. The potential 見える, on the other hand, is stative and so does not appear with ~ている. The second difficulty is that you will have to distinguish here between two types of potentiality: 'are you physically able to' as opposed to 'is it possible to'. This is a little awkward because both senses are rendered by 'can' in English.

43.4 聞く meaning 'hear'

The situation with 聞く is a little different, mainly because it has two distinct meanings: 'hear' and 'ask'. Let us take them in turn:

聞く *transitive*: 'hear' or 'listen to something'

彼が仕事をやめて外国へ行くといううわさを聞いた。

I heard a rumour that he was going to give up his job and go abroad.

聞こえる *intransitive*: 'be audible', 'sound'

子供の泣き声が聞こえている間は どうも落ち着けません。

I really cannot relax as long as the child's cries are still audible.

つくり話のように聞こえるかもしれませんが、実際に起こったことなのですよ。

It may sound as if I made it up, but I assure you it really happened.

聞こえる *potential*: 'be able to hear' (physical ability)

先生、よく聞こえませんが、もう少し大きな声で話して下さい。

Please sir, I can't hear you very well. Please talk a little louder.

聞ける *potential*: 'bear to listen' (possibility)

あなたの願いごとばかりは聞けません。

I can't go on listening to your constant requests any longer.

聞かれる *passive*: 'be heard'

ないしょ話を聞かれた。

Someone heard our private conversation.

#### 43.5 聞く meaning 'ask'

聞く *transitive*: 'ask' or 'question someone'

私には分かりませんから専門家に聞いて下さい。

I don't know, so please ask an expert.

聞ける *potential*: 'be able to ask'

そんな下だらないことを先生に聞けると思いますか。

Do you really think I could ask the teacher such a silly question?

聞かれる *passive*: 'be asked'

市場で時間を聞かれた。

I was asked the time by someone in the market.

#### 43.6 に過ぎない

今のは文法を説明するための例に過ぎませんよ。

This pattern, に過ぎない or に過ぎません, means 'nothing but...'

それが口実に過ぎないことはあなた自身よく分かっているでしょう。

You yourself must know very well that it is nothing but an excuse.

日本語が出来るといっても、簡単な日常会話が何とか分かるに過ぎない。

Well, I *can* speak Japanese, but all I can really manage is to understand simple everyday conversation.

Note the use of 今 here. Clearly it can refer to something more than just the present moment. You will sometimes find yourself translating it as 'just now':  
今のは 'What I just said was...'

#### 43.7 ～て + すぐ (に)

今の病院で働き始めてすぐに

This pattern, where すぐに follows the ～て form of the verb, means 'no sooner than' or 'immediately upon'.

少しかぜ気味なので、お風呂に入ってからすぐ寝るつもりです。

I have a touch of cold so I'll go to bed immediately after my bath.

こちらの方があなたのおかあさまだということは写真を見てすぐ分かりました。

As soon as I saw the picture I could tell that this person was your mother.

#### 43.8 ～ている revisited

「スミス先生、お電話がかかっていますよ」

We have already met the ～ている form having either progressive or resultative meaning, depending on the nature of the main verb. These transitive/ intransitive pairs provide further interesting examples of how the meaning of ～ている can differ according to context. The transitive verbs in these pairs are usually durative in nature so that the ～ている refers to an ongoing process. The intransitive verb, on the other hand, is often punctual in nature so that ～ている refers to result.

長谷川さんに電話をかけています。

(He) is telephoning Hasegawa.

長谷川さんから電話がかかっています。

There is a telephone call for you from Mr Hasegawa.

戸を閉めています。

He is shutting the door.

銀行は閉まっています。

The bank is shut.

#### 43.9 ～ている versus ～てある

「柿が並んでいる」と「柿が並べてある」

Refer back to 40.3 where you were introduced to the form ～てある. There it was explained that ～てある is usually only formed with transitive verbs and signifies the state that has resulted from someone's action. So how does this differ from the intransitive equivalent with ～ている? Observe the following:

- (a) 山水画のかけじくが床の間にかけてあります。  
A landscape scroll has been hung in the alcove.
- (b) 山水画のかけじくが床の間にかかっています。  
A landscape scroll is hanging in the alcove.

Both present situations are, of course, the result of an act of hanging a scroll sometime in the past, but the nuances are quite different. Sentence (a) contains the transitive verb and so carries with it a certain emphasis on the act of hanging that resulted in the present state; (b) on the other hand contains the intransitive verb and is devoid of any sense that someone has physically placed the scroll on the alcove; it is just 'there'.

#### 43.10 Transitive/intransitive pairs

The following is a list of the commonest pairs. Do not try to learn all of these immediately, but rather use the list as a reference.

##### 他動詞 (*transitive*)

-*eru*

授業を始める  
電話をかける  
戸を閉める  
自動車を止める  
意思を伝える  
授業を終える  
値段を上げる  
矢を的に当てる  
荷物を重ねる  
予定を決める  
子供を助ける  
方向を変える

##### 自動詞 (*intransitive*)

-*aru*

授業が始まる  
電話がかかる  
戸が閉まる  
自動車が止まる  
意思が伝わる  
授業が終わる  
値段が上がる  
矢が的に当たる  
荷物が重なる  
予定が決まる  
子供が助かる  
方向が変わる

*-eru*

戸を開ける  
家を建てる  
品物を並べる  
子供を自転車に乗せる  
話を進める  
ゲームを続ける

*-u*

物を売る  
パンを焼く  
ガラスを割る

*-su*

水を流す  
家を壊す  
着物を汚す  
顔を隠す

*-asu*

仕事をすます  
車を動かす  
花を散らす  
馬車を走らす  
飛行機を飛ばす  
赤ん坊を寝かす

*-su*

病気を治す  
金を残す  
人を通す  
病気をうつす  
六時に子供を帰す  
事件を起こす

*-u*

戸が開く  
家が建つ  
品物が並ぶ  
子供が自転車に乗る  
話が進む  
ゲームが続く

*-eru*

物が売れる  
パンが焼ける  
ガラスが割れる

*-reru*

水が流れる  
家が壊れる  
着物が汚れる  
顔が隠れる

*-u*

仕事すすむ  
車が動く  
花が散る  
馬車が走る  
飛行機が飛ぶ  
赤ん坊が寝る

*-ru*

病気が治る  
金が残る  
人が通る  
病気がうつる  
六時に子供が帰る  
事件が起こる



-*osu*

物を落とす  
父を起こす

-*iru*

物が落ちる  
父が起きる

*same verb* ふえを吹く

風が吹く

*different verb* ねこを入れる

ねこが入る

### Key to conversation

---

#### *Romanisation*

Jon Nan to itte mo, ichiban muzukashii no wa 'mieru' to 'kikoeru' desu ne. 'Mieru' to iu no wa kanō mo arawasu shi jidōshi no hataraki mo arun desu ne.

Tadashi Sō desu. Me no kensa no toki, o-isha-san ga 'miemasu ka' to iimasu ne. Keredomo kono dōshi o jidōshi toshite tsukau baai ni wa 'Fujisan ga miete iru' to ka 'Jon-san wa Amerikajin ni mieru' to iu koto ga dekimasu.

Jon Watakushi wa Amerikajin ni wa miemasen yo.

Tadashi Iya iya, ima no wa bunpō o setsumei suru tame no rei ni sugimasen yo. Bokokugo to iu no wa fudan ishiki shinaide tsukatte iru no de ki ga tsukimasen ga, kōshite aratamete kangaete miru to muzukashii mono desu ne.

Jon Sō nan desu yo. Jidōshi to tadōshi ga wakatta to omotte mo, sore ga 'te iru' no katachi de tsukawareru toki ni wa tomadou koto ga arimasu.

Tadashi Tatoeba donna toki desu ka?

Jon Ima no byōin de hatarakihajimete sugu ni 'Sumisu sensei, o-denwa ga kakattemasu yo' to kangofu-san ni iwaretan desu. Hakkiri imi ga wakaru made jikan ga kakarimashita ne.

Tadashi Sore wa tashika ni muzukashii desu ne.

Jon Sore kara 'kaki o narabete iru' to 'kaki ga narande iru' no chigai wa yatto wakaru yō ni narimashita ga, ato no hō no 'kaki ga narande iru' to 'kaki ga narabete aru' no chigai wa ima de mo hakkiri shinain desu kedo.

Tadashi Komatta na. Nan da ka boku mo wakaranaku natte kite shimatta.

---

*Translation*

- John            Say what you will, but the most difficult verbs are 'mieru' and 'kikoeru'. 'Mieru' expresses the potential and also works as an intransitive, doesn't it?
- Tadashi        Yes. When testing your eyesight, the doctor will say 'miemasu ka?' But when you use this verb as an intransitive verb, you can say 'Fujisan ga miete iru' or 'Jon san wa Amerikajin ni mieru.'
- John            I don't look like an American!
- Tadashi        No, no! That was just an example to explain the grammar. You normally use your own native language unconsciously, but when you look at it anew like this it is difficult, isn't it?
- John            Indeed it is. I had thought I understood intransitives and transitives, but there are times when I still get confused when they are used in the 'te iru' form.
- Tadashi        For instance?
- John            Very soon after I started working in my present hospital a nurse said to me 'Sumisu sensei, o-denwa ga kakattemasu yo.' It took me some time before I really understood what she meant.
- Tadashi        Yes, that is difficult isn't it?
- John            And then, I now just about understand the difference between 'kaki o narabete iru' and 'kaki ga narande iru', but I'm still unclear about the difference between the latter phrase 'kaki ga narande iru' and 'kai ga narabete aru'.
- Tadashi        Oh dear! I feel completely at sea now!
-